

N° 4550.

FRANCE ET SUISSE

Acte additionnel à la Convention du 15 juin 1869
sur la compétence judiciaire et l'exécution
des jugements en matière civile. Signé à
Paris, le 4 octobre 1935.

Texte officiel français communiqué par le Conseil fédéral suisse. L'enregistrement a eu lieu le 13 avril 1939.

FRANCE AND SWITZERLAND

Additional Act to the Convention of June 15th,
1869, regarding Jurisdiction and the Execu-
tion of Judgments in Civil Matters. Signed
at Paris, October 4th, 1935.

French official text communicated by the Swiss Federal Council. The registration took place April 13th, 1939.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4550. — ADDITIONAL ACT¹ TO THE CONVENTION OF JUNE 15TH, 1869, BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND REGARDING JURISDICTION AND THE EXECUTION OF JUDGMENTS IN CIVIL MATTERS. SIGNED AT PARIS, OCTOBER 4TH, 1935.

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

and

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,

Having thought fit to modify and complete the Convention of June 15th, 1869, regarding jurisdiction and the execution of judgments in civil matters,

Have resolved to conclude an Additional Act and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION :

Monsieur DUNANT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Swiss Confederation at Paris ; and

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

Monsieur Pierre LAVAL, President of the Council, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

As a modification of paragraph 1, the following paragraph shall be added to Article I of the Convention of June 15th, 1869 :

“ Disputes concerning damage resulting from accidents caused by the circulation of road vehicles may, at the plaintiff’s request, be brought either before the judge of the place where the damage was caused or before the judge specified in paragraph 1. ”

Article 2.

The following Article shall be inserted after Article II of the Convention of June 15th, 1869 :

“ *Article II bis.* — The authorities of either country may be requested to apply the provisional or conservatory measures provided by their national legislation, whatever may be the jurisdiction competent to deal with the substance of the case. ”

Article 3.

The present Additional Act shall be ratified. The ratifications thereof shall be exchanged at Paris as soon as possible.

This Act shall come into force one month after the exchange of ratifications.

Done at Paris, this 4th day of October, 1935.

(Signed) DUNANT.

(Signed) LAVAL.

¹ Came into force June 29th, 1936.